

AS AVENTURAS de HANS STADEN em ITANHAÉM

DIE ERLEBNISSE DES
HANS STADEN
IN ITANHAÉM

IDEALIZAÇÃO: ZWARG
ILUSTRAÇÃO: CAYTO
ARTE-FINAL: DUILIO

EDITADO EM COMEMORAÇÃO AO CINQUENTENÁRIO DO
INSTITUTO HANS STADEN 1938 - 1988

ZUR FEIER DES 50 - JAHRIGEN BESTEHENS
DES HANS-STADEN-INSTITUTS 1938-1988
VERLEGT.

1549

HANS STADEN E SEUS COMPANHEIROS PERCEBEM QUE A ESCUNA QUE HAVIAM CONSTRUÍDO VAI NAUFRAGAR!

HANS STADEN UND SEINE KAMERADEN BEMERKEN, DASS DAS VON
EINEN ZUSAMMENGEBAUTE SCHIFF VERSINKEN WIRD!



SALVAM-SE A NADO, ALCANÇANDO UMA PRAIA DESERTA.
HANS STADEN, DE JOELHOS, AGRADECE A DEUS.

SIE KÖNNEN SICH AN EINEN EINSAMEN STRAND RETTEN.
HANS STADEN KNIE NIEDER UND DANKT GOTT.





OS NÁUFRAGOS ENCONTRAM RESTOS DE FOGUEIRA E,
CAUTELOSOS, DESCOBREM UMA ALDEIA:



4
DIE SCHIFFBRUCHIGEN FINDEN DIE RESTE EINER FEUERSTELLE UND MIT
GROSSE VORSICHT ENTDECKEN SIE EIN DORF.



ERA "CONCEIÇÃO DE ITANHAÉM", UM AGRUPAMENTO
DE COLONIZADORES.

ES WAR "CONCEIÇÃO DE ITANHAÉM", EINE KOLONISTENSIEDLUNG





BEM RECEBIDOS, HANS STADEN RELATA A VIAGEM E SEGUEM TODOS A PÉ PARA SÃO VICENTE (IPANEMA).



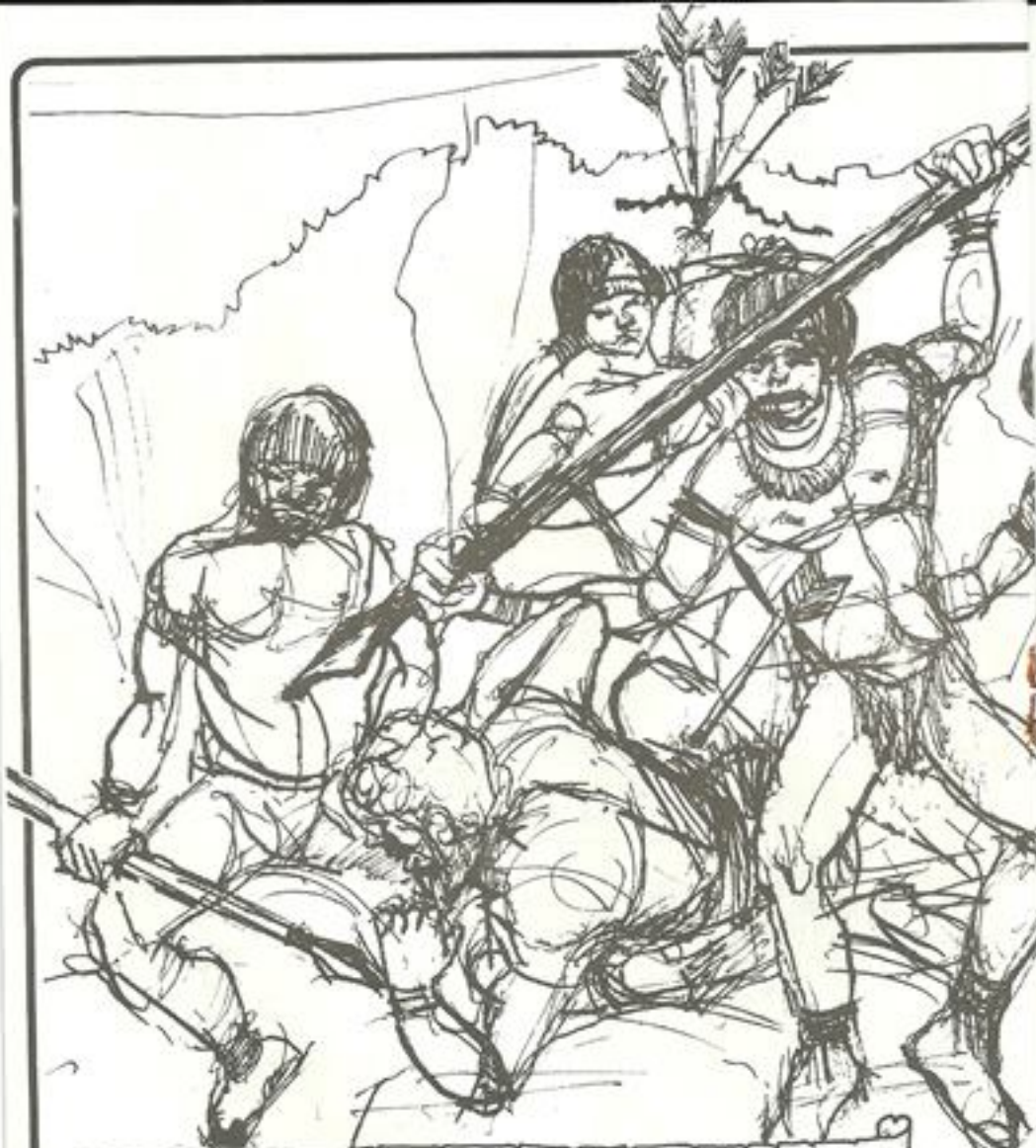
FREUNDLICH EMPFANGEN, BERICHTET HANS STADEN UEBER SEINE REISE UND ALLE GEHEN ZU FUSS NACH SÃO VICENTE (IPANEMA).



EM SÃO VICENTE RECEBE A INCUMBÊNCIA DE
ARTILHEIRO DO FORTE DE BERTIOGA.



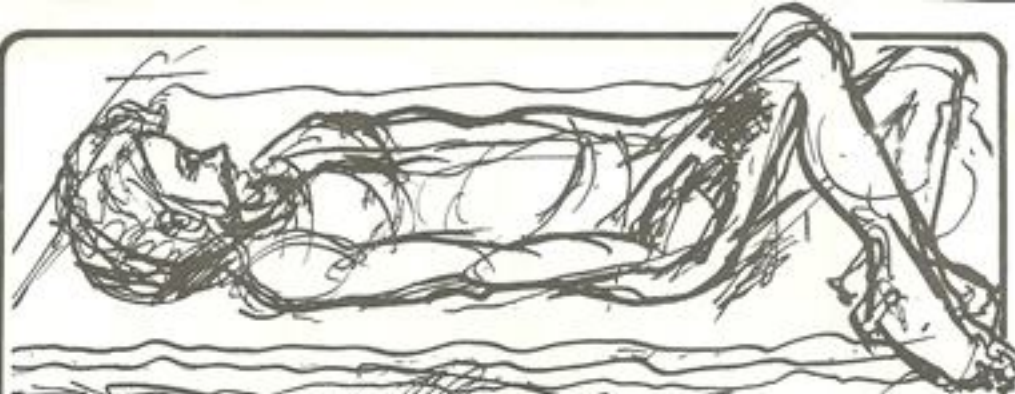
IN SÃO VICENTE WIRD ER BEAUFTRAGT, ALS ARTILLERIST DAS FORT IN
BERTIOGA ZU VERTEIDIGEN.



UM DIA AFASTOU-SE DO FORTE PARA APANHAR FRUTAS
E FOI APRISIONADO PELOS ÍNDIOS.

EINES TAGES ENTFERNT ER SICH VON DER FESTUNG, UM FRÜCHTE ZU
SAMMELN UND WURDE VON INDIANERN GEFANGENGENOMMEN.

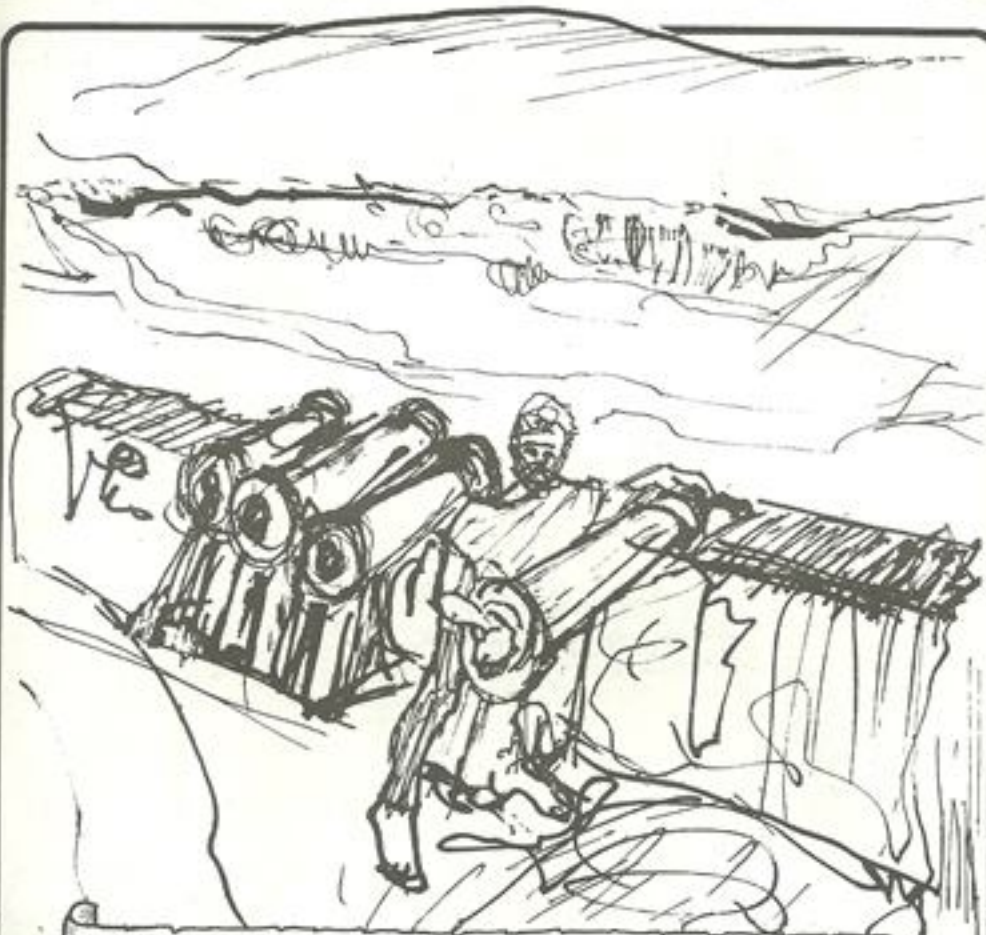




JÁ ESPERAVA A MORTE, MAS CONHECEDOR DE PRÁTICAS CURATIVAS, SALVOU UM FILHO DOENTE DO CACIQUE.

ER ERWARTETE SCHON DEN TOD, ABER DURCH SEINE KENNISSE IN HEILKUNDE KONNTE ER EINEN KRANKEN SOHN DES HAEUPTLINGS RETTEN.



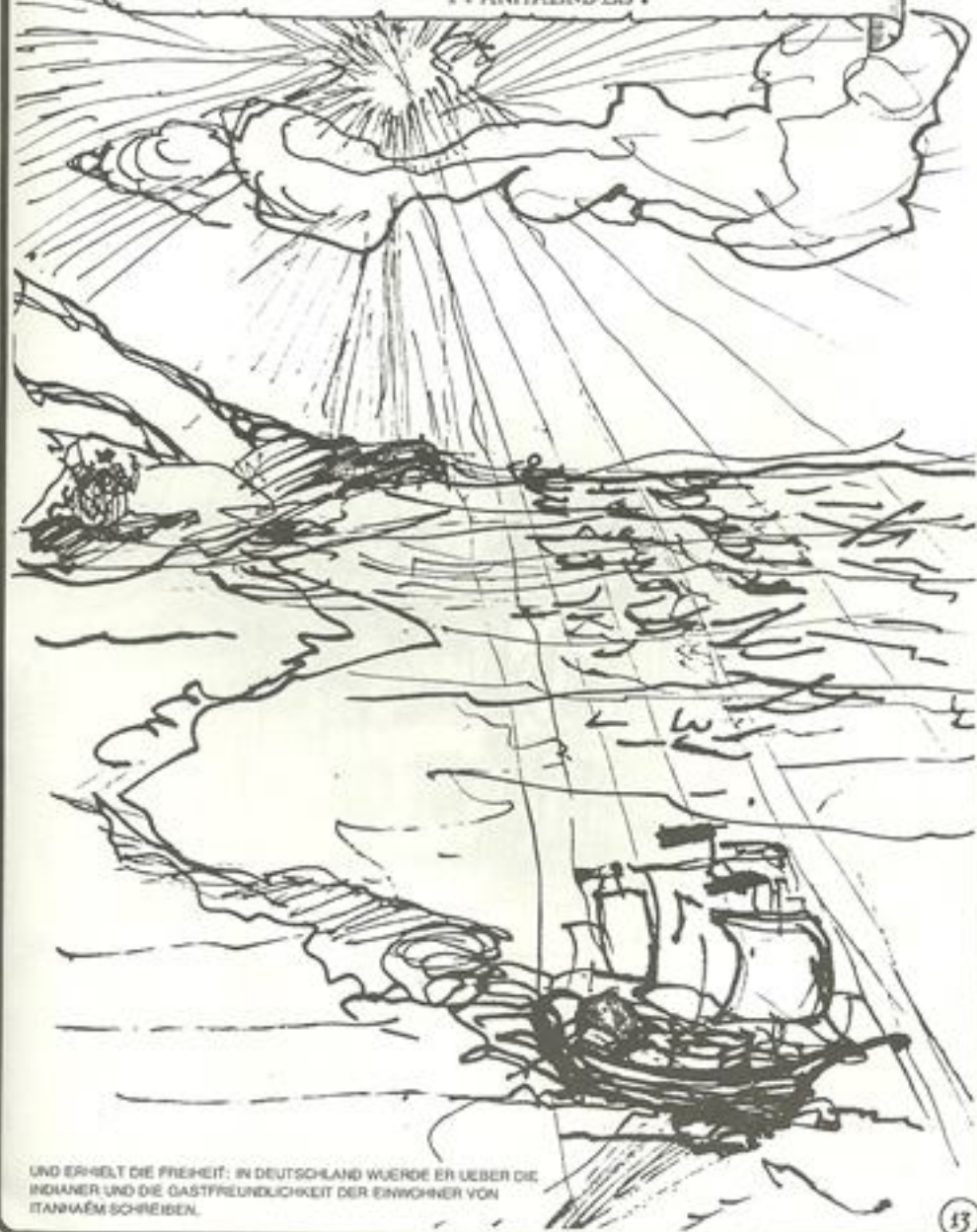


PENSOU SER LIBERTADO E VOLTAR AO FORTE DE BERTIOGA, MAS OS ÍNDIOS O MANTIVERAM PRISIONEIRO. CONFORMADO, ENSINOU PRÁTICAS DE LAVOURA E DE MEDICINA, TRATANDO DE ÍNDIOS PERIDOS NAS FREQUENTES GUERRAS ENTRE AS TRIBOS.

ER MENTE, DASS ER FREIGELASSEN WUERDE UND ZUM FORT IN BERTIOGA ZURUECKKEHREN KOENNTE, ABER DIE INDIANER HIELTEN IHN GEFANGEN. ER FAND SICH DAMIT AB, BRACHTE IHMEN LANDWIRTSCHAFT UND KRANKENPFLEGE BEI. AUSSERDEM BEHANDELTE ER DIE DURCH DIE UEBLICHEN FEHDE VERWUNDETEN INDIANER.



E GANHOU A LIBERDADE: NA ALEMANHA, ESCREVERIA
SOBRE OS ÍNDIOS E A HOSPITALIDADE DOS
ITANHAENSES.



UND ERHÄLT DIE FREIHEIT: IN DEUTSCHLAND WÜRD ER LIEBER DIE
INDIANER UND DIE GASTFREUNDLICHKEIT DER EINWOHNER VON
ITANHAÉM SCHREIBEN.

UMA ESCOLA, NA CIDADE NATAL DE HANS STADEN,
HOMBERG, ESTADO DE HESSE.

EINE SCHULE IN HANS STADENS GEBURTSSTADT HOMBERG, IN HESSEN.



ITANHÁEM, DESCOBERTA PELAS NAUS DE MARTIM AFONSO DE SOUZA em 1532, já era um pequeno agrupamento de moradores, quando do naufrágio de HANS STADEN em 1549. Sem recebido pelos nossos colonizadores, Hans Staden, mais tarde aprisionado pelos índios em Bertioga e libertado apenas após meses entre perigos, conseguiu regressar à sua terra natal, Homberg, na Alemanha. Humanista de profunda sensibilidade, escreveu sobre os índios do Brasil e a hospitalidade dos "tanhães". É a razão do Instituto Hans Staden estar comemorando em Itanháem o cinquentenário de suas atividades em prol da Cultura Universal e da Amizade Brasil-Alemanha. Herbí das Crianças e de adultos, Hans Staden é internacional e filho dileto de Homberg, Wolfhagen e Itanháem, neste venturoso ano de 1989.

ITANHÁEM, VON DER FLOTTE DES MARTIM AFONSO DE SOUZA 1532 entdeckt, war beim Schiffbruch des HANS STADEN im Jahre 1549 schon ein kleines Dorf. Sehr gut durch diese ersten Ansiedler amptangen, wurde Hans Staden später durch die Indianer von Bertioga gefangen genommen und konnte erst nach Monaten in seine Heimatstadt, Homberg, in Deutschland, zurückkehren. Als leidenschaftlicher Humanist hat er über die brasilianischen Indianer und gastfreundlichen "Tanhães" geschrieben. Aus diesem Grunde feiert das Hans-Staden-Institut sein 50-jähriges Jubiläum des deutsch-brasilianischen Kultur-austausches in Itanháem. Als Held von Jung und Alt ist Hans Staden international und ein geliebter Sohn von Homberg, Wolfhagen und Itanháem in diesem besonderen Jahr 1989.



Homberg

Em louvor à obra de Hans Staden,
uma área de proteção ambiental:

Parques do
Sapucaitava!



Wolfhagen

Homberg e Wolfhagen, em louvor a Hans Staden, unem-se a *Itanhaém*, *Mongaguá* e *Peruibe*, sob a coordenação técnica da Secretaria do Meio Ambiente e da CETESB – Companhia de Tecnologia de Saneamento Ambiental, objetivando a preservação da expressiva rede de rios da região. A salvaguarda das matas ciliares, ilhas, flora, fauna e a proteção aos índios constituem o arcabouço dos Parques do Sapucaitava. Com desenhos de um artista de *Itanhaém*, Caio, esta publicação em quadrinhos, distribuída em escolas do Brasil e da Alemanha, foi editada sendo prefeitos, de *Itanhaém*, Jaime Viudes Carrasco, de *Mongaguá*, Jacob Koukdjan Filho, de *Peruibe*, Mario Omuro, de *Homberg*, Horst Gunkel, de *Wolfhagen*, Giselher Dietrich, presidente do Instituto Hans Staden, Rodolf Moebus, e Superintendente, Heinz Budweg. Coordenação do Ambientalista Ernesto Zwarg e da Associação Municipalista do Brasil, Dr. Luiz Augusto de Carvalho. Comissão Técnica: Dr. Ivan Carlos Maglio, Olga Maria Soares e Gross, Júlio Guilherme de Goes Valverde, Fabiano Fernandes Toffoli, Nelly Piza de S. Cannavan, Ana Fernandes Xavier e Elzira Dêa A. Barbour.

Apoio:





Uma Praça de Wolthagen, cidade onde Hans Staden trabalhou e na qual foi sepultado. Hoje, Wolthagen coopera para a preservação dos rios e manguezais de Itanhaém.